

FUENTES BÍBLICAS Y PATRÍSTICAS DE ALGUNOS  
TÍTULOS CRISTOLÓGICOS EN EL ANÓNIMO  
*DE ORTU ET OBITU PATRIARCHARUM* (c. 780) \*

ÁNGEL URBÁN FERNÁNDEZ  
Universidad de Córdoba

*Resumen*

Análisis de algunos títulos cristológicos que aparecen en este anónimo latino. En la reciente edición de esta obra (CCSL 108 E, 1996) tales títulos carecen de adecuadas referencias bíblicas —y a veces patrísticas— en el aparato crítico. Este artículo pretende cubrir estas lagunas, a la vez que ofrecer algunas observaciones sobre el particular en la tradición patrística.

*Summary*

An analysis of some christological titles which appear in this Latin anonymous. These titles lack suitable biblical —and sometimes patristic— references in the critical apparatus of the new edition of the work (CCSL 100 E, 1996). This article seeks to fill these gaps, and also to offer some remarks on the matter in the patristic tradition.

El anónimo latino *De ortu et obitu patriarcharum* (= DOOP), recientemente publicado<sup>1</sup>, dedica un largo capítulo central a la figura de Jesús,

---

\* Estudio relacionado con un proyecto de investigación financiado por el Ministerio español de Educación y Cultura, en su Programa sectorial de promoción general del conocimiento de la Dirección General de Enseñanza Superior e Investigación Científica, con el número PB97-0460.

<sup>1</sup> J. Carracedo Fraga (ed.), *Liber de ortu et obitu patriarcharum* (Corpus Christianorum. Series Latina CVIII E; Turnhout, Brepols, 1996) 68\* + 132 p. La edición anterior se remonta a la de F. Arévalo, *Sancti Isidori Hispalensis episcopi... opera omnia* VII (Roma 1803) 374-397; reimpr. en PL 83,1275A-1294C (con el título de otra

obra posiblemente de un interpolador, en el que se acumulan los títulos cristológicos, algunos de los cuales son objeto de este estudio. La obra, atribuida por mucho tiempo a Isidoro de Sevilla, parece ser compuesta, según su reciente editor, por "un autor irlandés o por un autor que estaba formado y trabajaba en un centro irlandés o bajo influencia cultural irlandesa"<sup>2</sup>. Su tradición textual se produce a través de dos familias de manuscritos —cuyo arquetipo es copia de "una mano irlandesa o fuertemente influida por el sistema de escritura irlandés"—<sup>3</sup> que se expanden "en un primer momento por dos áreas diferentes, pero ambas muy relacionadas con la misión irlandesa en el Continente": la región de Baviera, con los escritorios de Mondsee o de Freising, y la región del alto Rhin, representada probablemente por la abadía de Murbach<sup>4</sup>. Es decir, centros del Continente marcados por la presencia de *Scoti peregrini*. Respecto a la fecha de composición, el editor la sitúa en torno al año 780<sup>5</sup>.

Esta obra, que, desde el punto de vista literario, se caracteriza por sus inesperadas y audaces expresiones y por la recogida de tradiciones que el autor —y especialmente su muy temprano interpolador— elabora de forma muy personal, contiene algunos títulos cristológicos dignos de consideración, sobre todo por el trasfondo y manejo de los textos bíblicos, acompañado por la elaboración de rápidas e inesperadas síntesis teológicas, muy

---

obra de Isidoro: *De ortu et obitu Patrum*), edición que contiene sustanciales diferencias con la de J. Carracedo, no sólo desde el punto de vista de la crítica textual y colación de mss., sino también en cuanto a la extensión de la obra y personajes que entran bajo la denominación de "patriarca". Esta denominación incluye no sólo a los doce patriarcas del AT, bien definidos entre los Padres (cf., por ej. Isidoro de Sevilla, *Etym.* VII,7), sino cualquier personaje de relieve en la Biblia (AT y NT), cuya vida puede entenderse de algún modo como ejemplar. Nótese que en Hch 2,29 se aplica a David. No debe sorprender, por tanto, que en DOOP sea Adán el primero que inicia la serie de los patriarcas (cf. Jerónimo, *Epist.* 107,4: *et omnis ab Adam patriarcharum series*), al que siguen Abel, Job, los profetas, Juan Bautista, José y María, y hasta el mismo Jesús y los apóstoles, e incluso Esteban y Pablo el Eremita. Es de notar que la obra de Isidoro, similar a ésta que aquí se contempla, también extiende la categoría de "patriarca" a Adán, Abel, patriarcas, profetas, Tobías, Judit, Juan Bautista, María, apóstoles y discípulos, hasta Bernabé, Timoteo y Tito. Falta, sin embargo, entre otros, Jesús. Cf. la ed. de C. Chaparro Gómez, *Isidoro de Sevilla, 'De ortu et obitu patrum,' Vida y muerte de los santos* (Paris, Les Belles Lettres, 1985).

<sup>2</sup> DOOP, 10\*.

<sup>3</sup> *Ibid.*

<sup>4</sup> *Ibid.*, 10\*; cf. la "Historia del texto", 55\*-57\*.

<sup>5</sup> *Ibid.*, 55\*.

características de esta obra. Aquí se van a tratar sólo algunos de esos títulos que, o bien carecen de referencias bíblicas, y a veces patrísticas, en los aparatos correspondientes a pie de texto en la reciente edición de esta obra, o bien las referencias que el editor sugiere no parecen, a mi juicio, correctas. Con el fin de cubrir esas lagunas<sup>6</sup>, se proponen aquí las siguientes notas y observaciones a algunos títulos cristológicos.

### I. ÁNGEL DEL GRAN CONSEJO

Sobre la expresión "angelus magni consilii" (42.5, lín. 99, p. 49), de la que el editor no ofrece ninguna referencia bíblica, conviene hacer algunas aclaraciones. La expresión no se encuentra en la Vulgata (= Vg.). Y ésta es la razón, tal vez, por la que el editor no la ha relacionado con ningún texto bíblico. Se trata, sin embargo, como es bien conocido, de una traducción latina literal de Is 9,6 según la versión de los LXX: Μεγάλης βουλῆς ἄγγελος, que así ha interpretado la expresión צַדִּיק אֱלֹהִים (TM Is 9,5) = "consejero admirable", "maravilla de consejero"<sup>7</sup>, expresión que Vg.<sup>8</sup> ha traducido por "Admirabilis consiliarius"<sup>9</sup>.

---

<sup>6</sup> Debo advertir que son muchos los lugares de la edición de DOOP que necesitan una revisión del aparato correspondiente a las referencias bíblicas, y a veces, aunque menos, también de las patrísticas.

<sup>7</sup> Trad. de la *Nueva Biblia Española* (= NBE), eds. L. Alonso Schökel / J. Mateos (Madrid, Cristiandad, 1975). Cf. también Jr 39,19 LXX: κύριος μεγάλης βουλῆς, texto ausente en TM y Vg.

<sup>8</sup> Cf. B. Fischer / J. Gribomont / H. F. D. Sparks / W. Thiele / R. Weber (eds.), *Biblia sacra iuxta Vulgatam versionem* (1975). Algunos mss. de la Vg. toman, sin embargo, la expresión por dos títulos diversos, separándolos por una coma: "Admirabilis, Consiliarius", forma adoptada por algunos autores —aunque no demasiados— en la tradición latina, cuando citan el texto de Is, incluso desde época antigua, pero que ya se encuentra en el mismo Jerónimo, *Commentarii in Isaïam*, lib. 3, cap. (s.s.) 9, par. 6; y lib. 11, cap. (s.s.) 40, par. 12 (SL 73, ed. M. Adriaen, 1963), aún manteniendo en los mismos contextos la expresión cercana al TM. Puede verse entre los autores: J. Magencio, *Dialogus contra Nestorianos (libri duo)*, lib. 1, cap. 6 (SL 85A, ed. F. Glorie, 1978) [opus scriptum s. VI in.]; Fulgencio de Ruspe, *Ad Trasamundum libri III*, lib. 1, cap. 18; *Epistulae XVIII*, epist. 14, cap. 16 (SL 91, ed. J. Fraipont, 1968); Gregorio Magno, *Homiliae in Hiezechihelen prophetam*, lib. 1, hom. 1 (SL 142, ed. M. Adriaen, 1971); *In librum primum Regum expositionum libri vi*, lib. 6, cap. 110 (SL 144, ed. P. Verbraken, 1963); Paulino de Aquileya [ante 750-802], *Contra Felicem libri tres*, lib. 2, cap. 13 (CM 95, ed. D. Norberg, 1990). Conviene

Una observación conviene hacer ante todo: en la tradición latina, la expresión "admirabilis consiliarius" de la Vg. es de uso muy restringido si se compara con la que tiene su origen en los LXX. La expresión de la Vg. se usa generalmente cuando se cita el texto de Is 9,6<sup>10</sup>. Tan fieles suelen ser los autores latinos a la expresión de los LXX, que casi siempre mantienen incluso su mismo orden de palabras (*magni consilii angelus/nuntius*), siendo menos frecuentes los casos en que —como en DOOP— dicho orden varía (*angelus magni consilii*)<sup>11</sup>.

En muy contadas ocasiones se encuentra en un mismo autor el uso alternante, o puramente complementario, de la expresión de los LXX

---

advertir que la separación mediante la coma tiene su fundamento en Jerónimo, que lo apoya expresamente: "uocabitur ergo post duo nomina, sex aliis nominibus: admirabilis, consiliarius, deus, fortis, pater futuri saeculi, princeps pacis. non enim, ut plerique putant, bina iungenda sunt nomina, ut legamus: admirabilis consiliarius, et rursum: deus fortis; sed admirabilis legendum est separatim, quod hebraice dicitur phele; et consiliarius seorsum, qui lingua eorum appellatur ioes; et deus separatim, qui hebraice el dicitur", cf. *Commentarii in Isaiam*, lib. 3, cap. (s.s.) 9, par. 6 (SL 73, ed. M. Adriaen, 1963).

<sup>9</sup> Cf. F. Zorell, *Lexicon Hebraicum et Aramaicum Veteris Testamenti* (Roma, PIB, 1996) 649.

<sup>10</sup> Así en Ambrosio de Milán, *Expositio euangelii secundum Lucam*, lib. 3 (SL 14, ed. M. Adriaen, 1957); Quoduultdeus, *Sermo X: Aduersus quinque haereses*, cap. 3 y 5 (SL 60, ed. R. Braun, 1976); Jerónimo, *Commentarii in Isaiam*, lib. 3, cap. 9, par. 6 (SL 73, ed. M. Adriaen, 1963); Fulgencio de Ruspe, *Ad Trasamundum libri III*, lib. 1, cap. 18 (SL 91, ed. J. Fraipont, 1968); Beda Venerable, *In Lucae euangelium expositio*, lib. 1, cap. 2 (SL 120, ed. D. Hurst, 1960); y, por citar a otros autores contemporáneos del autor de DOOP, pueden verse los siguientes: Ambrosio Autperto [† 784], *Expositio in Apocalypsin*, lib. 9, cap. (s.s.) 20, v. 4b (CM 27A, ed. R. Weber, 1975); Paulino de Aquileya, *Contra Felicem libri tres*, lib. 1, cap. 19 y lib. 2, cap. 13 (CM 95, ed. D. Norberg, 1990).

<sup>11</sup> Pocos autores pueden citarse entre los anteriores al autor de DOOP. Entre ellos: Jerónimo, *Tractatum in psalmos series altera*, ps. 84 (SL 78, ed. G. Morin, 1958); Isidoro de Sevilla, *Allegoriae quaedam sanctae Scripturae uel De nominibus legis et euangelii*, Ex Veteri Testamento, par. 119 (PL 83, 115); Beda Venerable, *Commentarii in Pentateuchum* (PL 91, 242B); Juan Escoto Eriúgena, *Expositiones in hierarchiam caelestem*, cap. 4 (CM 31, ed. J. Barbet, 1975). Más frecuente en autores tardíos, y en algunos casi una norma continuamente repetida, como en Ruperto Tuitiense [c. 1070-1129/30]. Pero parece que la *Glossa Ordinaria* debió de influir también mucho en generalizar la expresión, cf. Walafrido Estrabón, *Evangelium sec. Joannem* (PL 114,377B); *Epist. ad Romanos* (PL 114,510A). No he encontrado, sin embargo, ningún testimonio semejante para la lectura de *nuntius* en primera posición en vez de *angelus*, ya sea en relación con autores antiguos, ya sea posteriores a DOOP.

junto a la de la Vg. Así, por ejemplo, entre los más antiguos (s. v-vi), Juan Magencio<sup>12</sup> y Fulgencio de Ruspe<sup>13</sup>, siempre glosando el texto de Isaías 9,6. Igualmente, entre los más tardíos, pueden verse Buenaventura<sup>14</sup> y Rodrigo Ximénez de Rada<sup>15</sup>.

La expresión es evidentemente un título mesiánico y, como tal, tenido luego en la tradición cristiana, griega y latina, como título cristológico. En efecto, muchos autores latinos –los griegos siguen, por supuesto a los LXX– han preferido la expresión, latina que es traducción directa de los LXX. La expresión de Is, o también el término *angelus*, o *nuntius*, como título cristológico, es frecuente en la tradición patrística. Así, para Novaciano, basándose precisamente en el texto de Is 9,6 LXX, Jesús es ángel "porque está sometido al Padre y es mensajero de la voluntad paterna" ("quoniam Patri subditus et annuntiator paternae uoluntatis est")<sup>16</sup> y "en cuanto es mensajero de la economía del Padre" ("angelus sit, quoniam

<sup>12</sup> Juan Magencio, *Dialogus contra Nestorianos (libri duo)*, lib.1, cap. 6 (SL 85A, ed. F. Glorie, 1978): "Attende igitur, si uis, prophetae sententiae a te prolatae purissimum intellectum, et uide quam non sit nostris contraria assertionibus: denique puerum natum, et filium datum propheta uocari quidem deum, non autem esse testatur: et uocatur inquit magni consilii angelus, admirabilis, consiliarius, deus fortis".

<sup>13</sup> Fulgencio de Ruspe, *Contra Fabianum fragmenta*, fr. 3, lín. 9-10, (SL 91A, ed. J. Fraipont, 1968): "Filius ergo dictus est magni consilii angelus, quod tamen consilium non fuit solius patris, sed erat consilium trinitatis. Nam ipse filius, sicut dictus est magni consilii angelus, ita dicitur *admirabilis, consiliarius*. Spiritus quoque sanctus ipse est spiritus sapientiae et intellectus, consilii et fortitudinis". Lo mismo en *Epistulae ad Fulgentium Ruspensem* (exceptis epist. Ferrandi Carthaginensis), epist. 16, cap. 9 (SL 91A, ed. J. Fraipont, 1968): "Et hoc ipsum claris uocibus etiam isaias propheta protestatur dicens: puer natus est nobis, et filius datus est nobis, cuius potestas in humero eius, et uocabitur magni consilii angelus, *admirabilis, consiliarius*, deus fortis, dominator, pater futuri saeculi, princeps pacis".

<sup>14</sup> *Collationes de septem donis spiritus sancti*, collatio 7, par. 14, en *Opera omnia*, vol. V, ed. PP. Collegii a S. Bonaventura, 1891: "Unus consiliarius id est christus de quo dicit isaias uocabitur nomen eius admirabilis consiliarius deus fortis pater futuri saeculi princeps pacis. Ipse est magni consilii angelus iste est ad quem debemus puro corde attendere".

<sup>15</sup> *Breuiarium historie catholice*, lib. 8, cap. 11, (CM72B, ed. J. Fernández Valverde, 1993: "Et in Ysaia ubi de incarnatione Dei dicitur: Vocabitur nomen eius *admirabilis, consiliarius*, Deus, fortis et cetera, pro hiis VII nominibus posuerunt: magni consilii angelus".

<sup>16</sup> *De Trinitate*, XVIII, 103, ed. C. Granado, 178, y nota 251, p. 179.

paternae dispositionis annuntiator est")<sup>17</sup>. De modo similar se expresan otros autores. Citaremos sólo algunos, a título de ejemplo. Así:

AGUSTÍN: dictus est enim et dominus *magni consilii angelus*, quia nuntius uoluntatis patris<sup>18</sup>.

JERÓNIMO: ceterum nos nuntium domini, id est angelum, qui hebraice dicitur malach simpliciter prophetam dictum recipiamus ab eo, quod domini uoluntatem populo nuntiauerit, siue quia in multis locis dominus noster atque saluator angelus dei dicitur, sicut ibi: *magni consilii angelus*; tyfum saluatoris dicimus in aggaeo praecurrisse. porro quod ait: nuntius domini, de nuntiis domini, tale est quasi dixisset, propheta de prophetis<sup>19</sup>.

GREGORIO MAGNO: quia per hoc quod factus est homo aeterna nuntiauit, *magni consilii angelus* est uocatus<sup>20</sup>.

O también Isidoro de Sevilla, quien intenta salir al encuentro de un título que podría plantear una dificultad, la de llamar "ángel" a Jesús, a pesar de ser éste "Dios y Señor de los ángeles":

Angelus dicitur propter adnuntiationem paternae ac suae uoluntatis. Vnde [et] apud Prophetam *magni consilii angelus* legitur, dum sit Deus et Dominus angelorum<sup>21</sup>.

Y un autor cercano en el tiempo al de DOOP, Ambrosio Autperto:

De quo etiam iuxta septuaginta interpretes legimus: Vocabitur nomen eius, magni consilii angelus. Bene autem Mediator Dei et hominum, homo Christus Iesus, Angelus uocatur, quia uidelicet aeternae uitae nouus nuntius hominibus apprensus, noua nuntiauit, noua promisit, noua suis fidelibus contulit<sup>22</sup>.

<sup>17</sup> *Ibid.*, XVIII, 104; cf. XIX, 108; XXI, 122; XXXI, 191.

<sup>18</sup> *Sermones*, sermo 125 (PL 38, 691).

<sup>19</sup> *Commentarii in prophetas minores, In Aggaeum*, cap. (s.s.) 1 (SL 76A, ed. M. Adriaen, 1970). Nótese en el texto de Jerónimo la expresión "propheta de prophetis", similar a la que en el mismo contexto tiene el autor de DOOP refiriéndose también a Jesús: "propheta praecipuus omnium prophetarum", 42.5, lín. 101, p. 49.

<sup>20</sup> *Moralia in Iob*, lib. 11, par. 12 (SL 143A, ed. M. Adriaen, 1979).

<sup>21</sup> Isidoro de Sevilla, *Etymologiarum siue Originum libri XX* (OCT, ed. W.M. Lindsay, 1911), lib. VII, 2, 34.

<sup>22</sup> *Expositio in Apocalypsin*, lib. 5, cap. (s.s.) 10, v. 1a (CM 27, ed. R. Weber, 1975). O también: "Quod idcirco fecisse credendus est, quia aut alteram uisionis

Puede verse también un autor algo posterior, como Enrique Autisiodorensis, importante por dar la razón también del título cristológico "propheta", que DOOP pone en el mismo contexto:

Sic enim propheta est appellatus, sicut et angelus; nam ipse dictus est magni consilii angelus: angelus autem bonus nuntius dicitur, et dominus Ihesus Christus bonus nuntius dicitur, quia ueniens in hunc mundum qualiter ad gaudia uitae perennis perueniendum esset sua praedicatione declarauit. Quod si ipse nichil annuntiasset angelus non diceretur, et si nichil prophetasset propheta non diceretur<sup>23</sup>.

Una razón del título mesiánico, como título de excelencia, muy cercano al sentido de DOOP, lo tenemos en un autor más tardío, como Godefridus (= Irimbertus ?, † 1174) Admontensis (c. 1100 - 1165):

Et vocabitur nomen ejus magni consilii angelus. Recte Dominus noster Jesus Christus magni consilii vocatur Angelus, quia consilium illud, quod in diebus carnis suae dedit, nullus patriarcharum aut prophetarum dare potuit<sup>24</sup>.

En la tradición griega el título es explicado igualmente en el mismo sentido. Así, por ejemplo:

Orígenes: Τότε γὰρ ὁρατὸς γέγονεν ἔλθῶν, οὐ παρασιωπήσεται, ἀλλὰ τοῦ κόσμου ἐλέγξει τὴν ἀμαρτίαν, ἦγουν τὴν βούλησιν ἀναγγελεῖ τοῦ Πατρὸς. Καλεῖται γὰρ μεγάλης βουλῆς ἄγγελος,<sup>25</sup>

y Juan Crisóstomo: Μεγάλης βουλῆς ἄγγελος λέγεται ὁ Υἱὸς τοῦ θεοῦ, τῶν τε ἄλλων ἔνεκεν ὧν ἐδίδαξε, καὶ προηγουμένως ὅτι τὸν Πατέρα εἰς ἀνθρώπους κατήγγειλε<sup>26</sup>.

Por otra parte, la frase de DOOP ("Ipse est angelus magni consilii omnium angelorum") recuerda la de otros autores latinos, como, por

figuram ostendit prodire ex altera, aut certe, quod uerius, quia in Agno Angelum illum intellegi uoluit de quo scriptum est: Vocabitur nomen eius magni consilii Angelus. Ipse enim Agnus propter innocentiam et sacrificium, ipse appellatur Angelus propter nouam regni caelorum adnuntiationem", *ibid.*, lib. 6, cap. (s.s.) 14, v. 6.

<sup>23</sup> *Homiliae per circulum anni, pars hiemalis*, hom. 49 (CM 116, ed. R. Quadri, 1992).

<sup>24</sup> *Homiliae festiuales*, hom. 8 (PL 174, 657).

<sup>25</sup> *Selecta in Psalmos* [Dub.] (PG 12, 1449).

<sup>26</sup> *In Joannem* (PG 59,437).

ejemplo, Novaciano: "angelorum omnium principem"<sup>27</sup>. Para Eusebio, por ejemplo, la expresión de Is equivale a "gran generalísimo de Dios": τῆς μεγάλης βουλῆς ἄγγελος, ὁ μέγας ἀρχιστράτηγος τοῦ θεοῦ<sup>28</sup>.

En conclusión, DOOP se encuentra, respecto al título "angelus" o "magni consilii angelus" referido a Jesús, en una tradición muy común en la Edad Media entre los Padres y escritores eclesiásticos, griegos y latinos.

Es interesante observar una variante de la expresión latina inspirada en los LXX, en que el término ἄγγελος es reemplazado por *nuntius*, un sinónimo que puede estar sin problemas desde el punto de vista lingüístico, como muy bien saben los escritores latinos<sup>29</sup>: *magni consilii nuntius*. Esta variante aparece en algunos autores —muy pocos, y todos de la misma época, s. IV-V— pudiéndose encontrar a veces —como en el caso de Agustín— junto a la *lectio* más generalizada (*magni consilii angelus*). Así, Jerónimo, que explícitamente afilia la expresión a la versión de los LXX<sup>30</sup>, Gregorio de Elvira<sup>31</sup>, Agustín<sup>32</sup> y Juan Casiano<sup>33</sup>.

<sup>27</sup> *De Trinitate*, XI, 57: puede verse la reciente edición crítica, bilingüe, de extraordinario cuidado, de C. Granado Bellido, *Novaciano. La Trinidad* (Fuentes patristicas 8; Madrid, Ciudad Nueva, 1996) 128.

<sup>28</sup> *Eccl. Hist.*, 10,4,15.

<sup>29</sup> Cf., siempre en el contexto de Is 9,6, algunos autores de épocas distintas, tales como Agustín, *Sermones*, sermo 125 (PL 38, 691): "magni consilii angelus, quia nuntius uoluntatis patris. angelus enim graece, latine nuntius est"; Ambrosio Autperto, *Expositio in Apocalypsin*, lib. 8, cap. (s.s.) 18, v. 21 (CM 27, ed. R. Weber, 1975): "Vocabitur nomen eius magni consilii angelus, uidelicet Dominus Iesus Christus? Quia enim Angelus interpretatur nuntius"; Godefridus (= Irimbertus ?) Admontensis, *Homiliae festiuales*, hom. 10 (PL 174, 665): "Et vocabitur, inquit, nomen ejus magni consilii angelus. Angelus enim Latine nuntius dicitur".

<sup>30</sup> Cf. *Commentarii in Isaiam*, lib. 3, ad Is 9,6 (SL 73, ed. M. Adriaen, 1963): "zelus domini exercituum faciet hoc. lxx: quia paruulus natus est nobis, filius datus est nobis, cuius principatus factus est super humerum eius; et uocatur nomen eius magni consilii nuntius. adducam enim pacem super principes, et sanitatem eius".

<sup>31</sup> Cf. *Tractatus Origenis de libris Sanctarum Scripturarum*, tract. 3 (SL 69, ed. V. Bulhart, 1967): "Et ideo angelum scriptura dixit, ut eum magni consilii nuntium indicaret; ipse enim omnia archana paternae uoluntatis credentibus resserabat, ne quis ipsum patrem ipsum que dei filium, ut praxeas et sabellius adserunt, esse putaret, unde patripassiani heretici nuncupantur. Et ideo angelum nominauit, ut non patris, sed filii personam in hac pollicitatione monstraret".

<sup>32</sup> Cf. *Enarrationes in Psalmos*, ps. 33, sermo 2, par. 11 (SL 38, ed. E. Dekkers / J. Fraipont 1956): "quem hic dixit angelum domini, qui immittet in circuitu timentium



## II. PADRE Y PATRIARCA

Difícil será encontrar un paralelo literario para "Ipse est pater et patriarcha omnium patriarcharum" (42.5, lín. 100-101), referida a Jesús.

1. *Pater*

Hay que advertir que en el AT el título "padre", referido al Mesías, es bastante parco, de tan escasa frecuencia que, fuera del texto de Is 9,5 (LXX y Vg. 9,6)<sup>34</sup>, es difícil encontrar otro semejante: "Porque un niño nos ha nacido, un hijo se nos ha dado: lleva al hombro el principado, y es su nombre: Maravilla de Consejero (= Vg. *Magni consilii angelus*), Dios guerrero (= Vg. *Deus, fortis*), Padre perpetuo (= Vg. *Pater futuri saeculi*), Príncipe de la paz". Pero, a pesar de ser un título mesiánico, en el NT no es recogido para Jesús, antes bien hay una gran precaución de parte de todos los autores —y dentro de la altísima frecuencia de la palabra *πατήρ* en el NT— de reservar el título de "padre" sólo para Dios, frente al de "hijo" para Jesús y el discípulo. Es probable que en esta precaución estuviese muy presente el dicho de Jesús de no llamar a nadie "padre" sobre la tierra "porque uno sólo es vuestro Padre, el del cielo" (Mt 23,9).

Tampoco en la tradición latina es fácil encontrar el apelativo "padre" aplicado a Jesús, dado que la identidad entre Jesús y el Padre es un tema

---

eum, et eruet eos? ipse dominus noster iesus christus in prophetia dictus est magni consilii angelus, magni consilii nuntius; sic illum dixerunt prophetae. ipse ergo magni consilii angelus, id est nuntius, immittet in eos qui timent dominum, et eruet eos".

<sup>33</sup> Cf. *De incarnatione Domini contra Nestorium*, lib. 2, cap. 3 (CSEL 17, ed. M. Petschenig 1888) 250: "ait ergo idem propheta alibi: filius natus est nobis, paruulus datus est nobis, cuius principatus super umerum eius: et uocabitur nomen eius magni consilii nuntius, deus fortis, pater futuri saeculi, princeps pacis. sicut superius utique uocandum eum Emmanuhel propheta dixerat, ita hic uocandum eum et magni consilii nuntium et deum fortem et patrem futuri saeculi et pacis principem dicit, cum utique nullo loco eum in euangeliis uocatum his nominibus legerimus: ut intellegamus scilicet non carnis esse haec uocabula, sed diuinitatis, atque illud in euangeliis nomen esse suscepti hominis, hoc ingenitae potestatis, et quia nasciturus in homine deus erat, ita nomina ipsa per dispensationem sacram fuisse diuisa, ut et carni hominis nomen inderet et diuinitati dei"; *ibid.*, 251 y 252.

<sup>34</sup> En DOOP ya ha sido citado este texto al tratar precisamente de la figura de Isaías como patriarca: 19.2, lín. 14-15, p. 18.

altamente debatido con los herejes desde época muy temprana. En época antenicena puede recordarse la herejía de Práxeas, modalista o patripasiano que identificaba al Padre con el Hijo<sup>35</sup>, hasta el punto de que el mismo Padre, idéntico a Jesús, fue el que descendió a la Virgen, nació de ella y sufrió: "Ipsium dicit patrem descendisse in uirginem, ipsum ex ea natum, ipsum passum, denique ipsum esse iesum christum"<sup>36</sup>. Y baste recordar luego, entre otros, a los monarquianistas, o los sabelianos, que intentaban identificar al Padre y al Hijo con silogismos basados en falsas concordancias entre textos del NT<sup>37</sup>. La polémica contra los nestorianos puede verse reflejada, por ejemplo, en Juan Magencio<sup>38</sup>. Es tal vez esta variadísima polémica, de carácter teológico, en que la cristología se encontraba fuertemente empeñada, la que posiblemente hace que se comente muy poco el título de Isaías en relación a Jesús. De hecho, todos los textos que conocemos, en que los Padres y escritores eclesiásticos latinos comentan el texto de Isaías 9,6 y citan expresamente el título "pater futuri saeculi" (Vg.), evitan en lo posible un comentario, aunque sea breve, conformándose por lo general con una breve glosa, como la explicación de Melitón de Sardes (cf. *infra*). Sin embargo, en cuanto título mesiánico, no hay duda de que todos los autores tienen presente la referencia a Jesús<sup>39</sup>.

<sup>35</sup> Cf. J. Quasten, *Patrologia* I (Madrid, BAC, 1961) 566.

<sup>36</sup> Tertuliano, *Aduersus Praxean*, c. 1; cf. también cc. 22, 27 y 28 (SL 2, ed. E. Kroymann / E. Evans, 1954).

<sup>37</sup> Cf. Novaciano, *De Trinitate*, XII, 65; XXVI, 145; XXVII, 148; XXVIII, 155 (uso la edic. de C. Granado [Madrid, Ciudad Nueva, 1996]).

<sup>38</sup> Cf. *Dialogus contra Nestorianos (libri duo)*, lib. 2, cap. 9 (SL 85A, ed. F. Glorie, 1978): "Nestorianus: Si idipsum est, deum passum carne, quod, Christum passum carne, dicere: est ergo —iuxta uos— non solum filius, uerum etiam pater, Christus, quia deus procul dubio etiam ipse est. —Catholicus—: Non est pater Christus, quamuis sit deus, <ne> que idipsum est deus, quod est Christus; filius autem ideo est Christus, quia non idipsum est, sed quia ipse est deus Christus".

<sup>39</sup> Cf. por ejemplo: Quodultdeus, *Sermo X: Aduersus quinque haereses*, cap. 5 (SL 60, ed. R. Braun, 1976); Jerónimo, *Commentarii in Isaiaem*, lib. 3, cap. (s.s.) 9, par. 6; lib. 4, cap. (s.s.) 10, par. 33 (SL 73, ed. M. Adriaen, 1963); Fulgencio de Ruspe, *Epistulae XVIII*, epist. 14, cap. 16 (SL 91, ed. J. Fraipont, 1968); Beda Venerable, *In Cantica canticorum libri vi*, lib. 5, cap. 8 (SL 119B, ed. D. Hurst, 1983); *Homeliarum euangelii libri ii*, lib. 1, hom. 12; lib. 2, hom. 9 (SL 122, ed. D. Hurst, 1955); Gregorio Magno, *Moralia in Iob*, lib. 9, par. 32 (SL 143, ed. M. Adriaen, 1979); Ambrosio Autperto, *Expositio in Apocalypsin*, lib. 9, cap. (s.s.): 20, v. 4b (CM 27A, ed. R. Weber, 1975). Ya Juan Casiano intentaba de algún modo dar una explicación de por qué los títulos de Is 9,6 no han sido adoptados en los Evangelios: "sicut superius

Habrá que esperar hasta mucho más tarde, al s. XII, para encontrar una explicación o alguna glosa al título isaiano. Éste es interpretado como "padre", pero en relación con el mundo futuro, es decir, el que seguir  a la resurrección de la carne. En este sentido, si Dios, por ser el creador, es el Padre de todos los hombres a partir de Adán, Jesús, en el día de la resurrección final, se hará el recreador de los cuerpos humanos, será el padre de la nueva humanidad. Así, por ejemplo, Bernardo de Clara-val<sup>40</sup>, entre otros<sup>41</sup>.

---

utique uocandum eum Emmanuhel propheta dixerat, ita hic uocandum eum et magni consilii nuntium et deum fortem et patrem futuri saeculi et pacis principem dicit, cum utique nullo loco eum in euangeliis uocatum his nominibus legerimus: ut intellegamus scilicet non carnis esse haec uocabula, sed diuinitatis, atque illud in euangeliis nomen esse suscepti hominis, hoc ingenitae potestatis, et quia nasciturus in homine deus erat, ita nomina ipsa per dispensationem sacram fuisse diuina, ut et carni hominis nomen inderet et diuinitati dei" (*De incarnatione Domini contra Nestorium*, lib. 2, cap. 3 (CSEL 17, ed. M. Petschenig, 1888, p. 250).

<sup>40</sup> Cf. *Sermones de diuersis*, sermo 53,1 (cf. *Bernardi opera*, ed. J. Leclercq et H. M. Rochais, 1970, vol. 6,1, p. 277), comentando los t tulos de Is 9,6: "*admirabilis est in natiuitate, consiliarius in praedicatione, Deus in operatione, fortis in passione, pater futuri saeculi in resurrectione, princeps pacis in perpetua beatitudine*. Haec etiam nomina possunt ei congrue assignari in opere nostrae salutis". Cf. también *ibid.*, 53,2, p. 278: "Et quoniam ipsa conversio, et vita nostra in Christo agenda est, non intuitu temporalium rerum, sed spe futurorum bonorum, ideo quinto loco ponitur *pater futuri saeculi, pater* scilicet in regeneratione corporum. Quia uero *omnes quidem resurgemus, sed non omnes immutabimur*, ut discernat immutationem iustorum ab iniquorum resurrectione, ponitur sexto loco *princeps pacis*".

<sup>41</sup> Cf. Godefridus (Irimbertus ?) Admontensis, *Homiliae festiuales*, hom. 13 (PL 174, 675): "Nam Admirabilis fuit in incarnatione, Consiliarius in praedicatione, Deus in miraculorum operatione, Fortis moriendo, Pater futuri [saeculi] resurgendo, Princeps pacis erit remunerando"; *ibid.* (PL 174, 677): "Qui ergo tam mirabili fortitudine praecinctus, mortem mortis que principem triumphans fortis erat moriendo, Pater futuri saeculi factus est resurgendo. Resurgens namque a mortuis, Pater omnium, quos praedestinavit cohaeredes fieri paternae suae haereditatis, resurrectione sua omnibus filiis suis dedit spem futurae glorificationis et immortalitatis, et sicut ipse post resurrectionem suam factus immortalis et impassibilis apparuit quibus uoluit, fuit ubi uoluit, et ad discipulos suos clausis ingressus est januis, ita et electos omnes in futuro saeculo ditabit et glorificabit aeterno beatae immortalitatis et incorruptionis praemio, ut ubicunque uoluerit esse spiritus, ibi protinus sit et corpus". V ase también Hermannus de Runa, *Sermones festiuales*, sermo 79 (CM 64, ed. E. Mikkers / I. Theuws / R. Demeulenaere, 1986): "Admirabilis in natiuitate, consiliarius in praedicatione, Deus in operatione, fortis in passione, Pater futuri saeculi in resurrectione, princeps pacis in perpetua beatitudine". Interesante, en f n, la explicación de Ruperto Tuitiense, *De sancta trinitate et operibus eius*, lib. 28, In Isaiam II (CM 23, ed. R. Haacke, 1971, p. 1509):

Así pues, escasos son los testimonios tanto en la tradición griega como latina. Y más escasos aún los desarrollos en la explicación del título. Entre los griegos, es importante, por su antigüedad, un pasaje de Melitón de Sardes, en el que, dentro de un juego de imágenes que delinear una teología de las funciones de Jesús, dice expresamente que "en cuanto engendra es Padre, y en cuanto es engendrado, Hijo" (καθ' ὃ γεννᾷ πατήρ, καθ' ὃ γεννᾶται υἱός)<sup>42</sup>.

En la tradición latina, el título "padre" puede verse aplicado a Jesús, en igualdad con Dios, en Jerónimo:

nec magister nec pater uocandus est alius nisi deus pater et dominus noster Iesus Christus, pater quia ex ipso sunt omnia, magister quia per ipsum omnia uel quoniam per dispensationem carnis omnes reconciliati sumus deo<sup>43</sup>.

Pero no encontramos más testimonios dignos de mención. En sentido amplio, el título ya no se vuelve a encontrar en la tradición latina sino bastante más tarde, fuera ya de toda polémica teológica o trinitaria, en la obra anónima *Speculum uirginum*, escrita después de 1140:

Si cognati, si noti, si diuites, si amici, Christus pater noster, frater, soror et mater est, in quo sunt omnes thesauri sapientie et scientie reconditi, in quo licet nihil habeamus, omnia possidemus<sup>44</sup>.

El testimonio de DOOP sería, pues, otro de los escasos ejemplos sobre el título "padre" como cristológico, aunque, por otra parte, no se encuentra motivado ni siquiera brevemente.

"pater futuri saeculi quia nimirum peracto iudicio non iam ut dominus seruorum sed ut pater filiorum regnabit".

<sup>42</sup> *De pascha*, 63 (ed. O. Perler, *Méliton de Sardes, Sur la Pâque et fragments* (Sources Chrétiennes 123; Paris 1966). La cita, en su contexto más amplio, en el que puede apreciarse el contraste entre las funciones divinas y humanas, es el siguiente: καὶ ὁ ἄνθρωπος θεός. Ὡς γὰρ υἱὸς τεχνεῖς, καὶ ὡς ἀμνὸς ἀχθεῖς, καὶ ὡς πρόβατον σφαγεῖς, καὶ ὡς ἄνθρωπος ταφεῖς, ἀνέστη ἐκ νεκρῶν ὡς θεός, φύσει θεός ὢν καὶ ἄνθρωπος. Ὁ ἐστὶν τὰ πάντα καθ' ὃ κρίνει νόμος, καθ' ὃ διδάσκει λόγος, καθ' ὃ σφάζει χάρις, καθ' ὃ γεννᾷ πατήρ, καθ' ὃ γεννᾶται υἱός, καθ' ὃ πάσχει πρόβατον, καθ' ὃ θάπτεται ἄνθρωπος, καθ' ὃ ἀνίσταται θεός, Οὗτος ἐστὶν Ἰησοῦς ὁ Χριστός, ᾧ ἡ δόξα εἰς τοῦ αἰῶνα. Ἀμήν.

<sup>43</sup> *Commentarii in euangelium Matthaei*, lib. 4 (SL 77, ed. D. Hurst / M. Adriaen, 1969).

<sup>44</sup> Cap. 9 (CM 5, ed. J. Seyfarth, 1990).

Es interesante añadir que Fray Luis de León, en su obra *De los nombres de Cristo*, dedica en el último capítulo del libro Iº un amplio espacio a desarrollar el título mesiánico-cristológico de Isaías "Padre del siglo futuro", cuya argumentación coincide con toda la tradición patrística: Jesús es padre de los que nacen de nuevo ("renacen") para Dios. Al contrario de Adán, padre de una humanidad que lleva el germen del pecado y de la muerte, Jesús es padre de una humanidad nueva, redimida por él, que anega el viejo Adán (el hombre del siglo presente) introduciendo la semilla de la vida en el nuevo Adán (el hombre del siglo futuro). Junto a este tema, Fray Luis de León desarrolla algunos aspectos de la encarnación: para poder ser padre de hombres, tuvo que ser hombre, asumiendo la naturaleza humana en su totalidad<sup>45</sup>.

## 2. Patriarcha

Respecto al título "patriarcha", referido a Jesús, es más difícil encontrar paralelos literarios, sean bíblicos o patrísticos<sup>46</sup>. El lector de

---

<sup>45</sup> "Porque avía de ser *padre* de hombres, ordenó [Dios] que fuesse hombre; y porque avía de ser *padre* de hombres ya nascidos para que tornassen a renacer, ordenó que fuesse del mismo linaje y metal dellos. Pero porque en esto se ofrecía una grande dificultad: que, por una parte, para que renaciesse deste nuevo *padre* nuestra substancia mejorada, convenía que fuesse él del mismo linaje y substancia, y por otra parte, estava dañada e inficionada toda nuestra substancia en el primero padre; y por la misma causa, tomándola dél el segundo *padre*, parecía que la avía de tomar assimismo dañada y, si la tomava assí, no pudiéramos nacer dél segunda vez puros y limpios y en la manera que Dios pretendía que nasciésemos: assí que, offresciéndose aquesta dificultad, el summo saber de Dios, que en las mayores dificultades resplandece más, halló forma cómo este segundo *padre*, y fuesse hombre del linaje de Adam, y no nasciesse con el mal y con el daño con que nascen los que nascemos de Adam. Y assí, le formó de la misma massa y descendencia de Adam, pero no como se forman los demás hombres, con las manos y obras de Adam, que es todo lo que daña y estraga la obra, sino formóle con las suyas mismas, y por sí solo y por la virtud de su espíritu, en las entrañas purísimas de la soberana Virgen, descendiente de Adam. Y de su sangre y substancia sanctíssima, dándola ella sin ardor vicioso y con amor de charidad encendido, hizo el segundo Adam y *padre* nuestro universal, de nuestra substancia, y ageno del todo de nuestra culpa, y como panal virgen hecho con las manos del cielo de materia pura, o por mejor dezir, de la flor de la pureza misma y de la virginidad. Y esto fue lo primero" (Fray Luis de León, *De los nombres de Cristo*, ed. Cristóbal Cuevas García [Madrid, Cátedra, 1982] 282-283).

<sup>46</sup> Tampoco se encuentra nunca la expresión "pater et patriarcha", juego literario muy del gusto del autor de DOOP, tal vez del interpolador, así como la expresión "patriarcha omnium patriarcharum".

DOOP, que halla entre la lista de los patriarcas al mismo Jesús, no quedará extrañado de que en algún lugar de la obra se le aplique expresamente ese título.

En la tradición latina, por ejemplo, se habla, por el contrario de algún que otro patriarca como "figura" (*typus* o *figura*) de Jesús<sup>47</sup> o bien de Jesús como legítimo "heredero" de los patriarcas<sup>48</sup>. Pero nunca se le aplica el título de "patriarca". Quizá el único texto que merece la atención, y de modo especial por ser de un autor contemporáneo del de DOOP, sea uno de Pascasio Radberto (c. 790-860), que dice así de Jesús:

Ipse enim erat uerus patriarcha in patriarchis qui et uerus propheta in prophetis. Ipse denique iudex in iudicibus sicut et saepe in angelis angelus est appellatus<sup>49</sup>.

### III. PASTO DEL REBAÑO

El título *pascua gregis* (42.5, lín 127-128, p. 50) aplicado a Jesús no se encuentra en ningún autor cristiano griego o latino. Debe considerarse, por tanto, una expresión original de DOOP.

A pesar de su estrecha semejanza literaria con la expresión *pascua gregum* de Is 32,14 (Vg.), que ha inducido al editor a relacionar erróneamente el título con el texto de Is, no parece en modo alguno que pueda conectarse con este texto. De hecho, como título cristológico, difícilmente podría encajarse en un contexto negativo, de maldición, como el de Is: "Porque el palacio está vacío, la ciudad populosa desierta, el collado y la atalaya, convertidos en cuevas para siempre, en delicia de burros y

---

<sup>47</sup> Cf., por ejemplo, Ambrosio de Milán, *De spiritu sancto*, lib. 3, cap. 17, par. 124 (CSEL 79, ed. O. Faller, p. 203): "Nam et in patriarcha Ioseph typus Christi fuit et in veritate sui corporis Christus, qui non rapinam arbitratus est esse se aequalem deo, sed formam servi accepit, propter lapsus videlicet nostros suscipiens servitutem nec refugiens passionem"; Aponio, *In Canticum canticorum expositio*, lib. 7 (SL 19, ed. B. de Vregille / L. Neyrand, 1986); Agustín, *Contra Maximinum*, lib. 2 (PL 42, 811); etc.

<sup>48</sup> Cf., por ejemplo, Cesáreo de Arles, *Sermones Caesarii uel ex aliis fontibus hausti*, sermo 170, cap. 1 (SL 104, ed. G. Morin, 1953); Alcuino, *Commentaria in sancti Iohannis Euangelium*, ep. ad Gislam et Rodtrudam (PL 100, 792), etc.

<sup>49</sup> *Expositio in Matthaео. Libri xii*, lib. 1 (CM 56, ed. B. Paulus, 1984).

*pastizal de rebaños* (Vg. "pascua gregum"; LXX βοσκήματα ποιμένων, "pastizal de pastores")<sup>50</sup>.

Por la misma razón, tampoco podría relacionarse con Sof 2,5-6 LXX: Οὐαὶ οἱ κατοικοῦντες τὸ σχοίνισμα τῆς θαλάσσης, πάροικοι Κρητῶν· λόγος Κυρίου ἐφ' ὑμᾶς, Χανααν, γῆ ἀλλοφύλων, καὶ ἀπολωῶ ὑμᾶς ἐκ κατοικίας; Καὶ ἔσται Κρήτη νομὴ ποιμνίων καὶ μάνδρα προβάτων, "¡Ay de los que habitan a la orilla del mar, vecinos de los cretenses! La palabra del Señor sobre vosotros, Canaán, tierra de extranjeros: voy a destruirlos fuera de vuestra morada. Y será Creta un *pasto de rebaños*, un aprisco de ovejas", traducido por Jerónimo así: "Vae qui habitatis funiculum maris, advenae Cretensium: verbum Domini super vos, Chanaan, terra Allophylorum, et perdam vos de habitatione. Et erit Creta *pascua gregum*, et ovile pecorum"<sup>51</sup>.

La expresión de DOOP debe relacionarse, sin embargo, con la que le precede inmediatamente: "Ipse est pastor bonus et pascua gregis". Es decir, como una expresión que se deduce de Jn 10,11b: "El buen pastor *entrega su vida por sus ovejas*" o, lo que es lo mismo, se hace *pasto* de su rebaño (cf. también Jn 10,15; 15,13; 21,15ss; 1 Jn 3,16). Se trata, pues, de una síntesis teológica del versículo de Jn, retomando el término "pascua" explícito dos versos antes con el claro significado de "alimento" o "pasto" del ganado: ἐγὼ εἰμι ἡ θύρα· δι' ἐμοῦ ἕάν τις εἰσέλθῃ σωθήσεται καὶ εἰσελεύσεται καὶ ἐξελεύσεται καὶ νομὴν εὐρήσει / Vg. "ego sum ostium per me si quis introierit salvabitur et ingredietur et egredietur *et pascua inveniet*" (Jn 10,9 Vg.; cf. 1 Cr 4,39; Job 39,8; Sal 22,2; Jr 25,36; Ez 34,14; Jl 1,18, etc.). Una relación casi ineludible desde el punto de vista literario: el término "pascua" en la trad. Vg. del NT sólo parece en Jn 10,9. El mismo concepto lo expresa el autor de

<sup>50</sup> Trad. NBE.

<sup>51</sup> En su *Commentaria in Sophoniam*, ad loc. (PL 25, 1360). Nótese las diferencias (en cursiva) con la Vg.: "Vae qui habitatis funiculum maris, *gens perditorum*: verbum Domini super vos, Chanaan, terra *Philisthinorum*: et disperdam te ita ut non sit inhabitator. Et erit *funiculus maris requies pastorum, et caulae* pecorum". El TM dice, por el contrario, así: "¡Ay de los que habitan en la costa, pueblo cretense! —la palabra del Señor va por vosotros—: Canaán, tierra filistea, te dejaré totalmente despoblada, el litoral se convertirá en dehesas, *prados de pastores*, rediles de ovejas" (trad. NBE). Las pocas veces que aparece la expresión νομὴ ποιμνίων en los Padres griegos nunca se usa como título cristológico (cf. Gregorio Nazianceno, PL 35, 957; Teodoreto, PL 81, 1848; Juan Damasceno, PL 95, 1504).

DOOP inmediatamente después con una frase elaborada a partir de Jn 10,9, como muy bien sugiere el editor en el aparato de citas bíblicas, en la que sobresale la metáfora de la puerta (*porta*; en Jn *ostium*) y el calificativo de "rey" reemplazando al de "pastor": "Ipse <est> porta parata in aulam almi regis". Otra descripción plástica y original de DOOP, difícil de encontrar en otros autores cristianos, sean griegos o latinos.

Conviene observar el caso de *gregis* (sing.) en DOOP, frente al plural *gregum* de Is 32,14 (Vg.) y Sof 2,6 (Jerónimo/LXX). El plural difícilmente podría conciliarse desde el punto de vista cristológico, pues no cabe más que el singular: *μία ποιμνη, εἷς ποιμήν*, "un solo rebaño, un solo pastor" (Jn 10,16; cf. Mt 26,31; Lc 12,32; Hch 20,28.29; 1 Pe 5,2.3).

#### IV. ARCHIAPÓSTOL

El término "archiapostolus" (42.5, lín. 131-132, p. 51) referido a Jesús, teológicamente comprensible, es literariamente sorprendente, dado que, fuera de este lugar, siempre está referido a Pedro en las muy contadas ocasiones en que aparece en la literatura cristiana latina<sup>52</sup>. Así en Aponio: "In qua nos fundari et circumdari exhortando persuadet archiapostolus Petrus: Coaedificamini, inquit, in ipso summo angulari lapide Christo"<sup>53</sup>. Y también en otros autores más tardíos, como Alfano de Salerno: "Auxiliare tuis patet, archiapostole, servis"<sup>54</sup>; "His et archiapostoli fervido gladio Petri frange robur"<sup>55</sup>; y Jacobus Gretserus<sup>56</sup>. Desde el punto de vista léxico, referido a Jesús, es una novedad, pero es realmente un acierto literario si se tiene en cuenta que Jesús, de acuerdo con los evangelios, es, como indica el término *apóstol*, un "enviado": Jesús se autodefine con frecuencia como un *enviado* del Padre (cf. Mt 10,40; 15,24; 23,37; Mc 9,37; Lc 4,43; 9,48; 10,16), especialmente en

<sup>52</sup> Es de notar que en DOOP este título no se aplica a Pedro en el capítulo dedicado a este apóstol (cf. 44.1-5, pp. 58-59), para quien se usa, sin embargo, otro similar: "princeps apostolorum" (44.2, lín. 9).

<sup>53</sup> *In Canticum canticorum expositio*, lib. 8 (SL 19, ed. B. de Vregille / L. Neyrand, 1986, lín. 361).

<sup>54</sup> *Carmina* (XVI "De s. Petro apostolo") PL 147, 1231B.

<sup>55</sup> PL 147, 1262C.

<sup>56</sup> *Apologia pro Gregorio VII*, PL 148, 215B: "archiapostolici".



el evangelio de Jn (cf. Jn 3,17.34; 5,36.38; 6,29.57; 7,29; 8,42; 10,36; 11,42; 13,20; 17,3.8.18.21.23; 20,21; cf. 1 Jn 4,9)<sup>57</sup>.

### V. MÁRTIR MÁXIMO

La expresión "martyr maximus et mirabilis omnium martyrum" (42.5, lín. 133-134, p. 51), aplicada a Jesús, no debe sorprender, dado que teológicamente responde muy bien a la figura de Jesús en el NT. En el Apocalipsis se le llama precisamente "el testigo fidedigno" (ó μάρτυς ὁ πιστός, "testis fidelis" Vg., cf. Ap 1,5; 3,14), expresión que no queda sin comentario interesante, como, por ejemplo, el de Ambrosio Autperto:

illi tamen principaliter dicuntur martyres, qui pro Christi testimonio mortem pertulerint corporis. In eo ergo Christus martyr fidelis extitit, quo ueritatis testimonio se et Patrem unum esse confirmans, se que non a se ipso, sed a Patre esse, Spiritum uero Sanctum a Patre et a se esse testificans, usque ad passionem crucis peruenit. De quo et subditur: Primogenitum mortuorum<sup>58</sup>.

Y en realidad, el "martyr" lo es en cuanto está relacionado con ese testigo fidedigno" del Apocalipsis, de ahí que de una persona pueda decirse que es "mártir". Así, por ejemplo, Cesáreo de Arles:

---

<sup>57</sup> A este propósito es interesante lo que dice Isidoro, en sus *Etymologiarum siue Originum libri XX*, (OCT, ed. W. M. Lindsay, 1911), lib. VII, 2, 35: "Missus dicitur eo quod apparuit huic mundo Verbum caro factum, unde et idem dicit: 'Ego a Patre exii, et ueni in hunc mundum'".

<sup>58</sup> *Expositio in Apocalypsin*, lib. 1, cap. (s.s.) 1, v. 5 (CM 27, ed. R. Weber, 1975). Puede verse también el título de "martyr" aplicado a Jesús, en autores más tardíos que el autor de DOOP, como Bernardo de Claraval, *Sermones super Cantica Canticatorum*, sermo 47, par. 5, vol. 2, pag. 64: "Ipse flos horti, uirgo uirga uirgine generatus. Idem flos campi, martyr, martyrum corona, martyrii forma. Denique foras civitatem e ductus est, extra castra passus est, in ligno levatus est, spectandus omnibus, subsannandus ab omnibus"; y más tardío aún: Raimundo Lulio [sec. transl. medii aevi], *Quae lex sit magis bona* (op. 209, uersio lat. I, lín. 235): "Credunt etiam, quod Iesus Christus fuit maior et nobilior homo, quam alius quicumque, in dando legem, quia fuit pauper, et fuit mortuus uirgo et martyr, et mundi prospera despexit et super omnes homines deuitauit, et etiam mundi blanditias, et etiam prospera docuit deuitanda"; *ibid.*, (op. 209, uersio lat. II, lín. 251): "Asserunt insuper, quod Iesus Christus fuit prae ceteris hominibus excellens homo in dando legem, quia pauper fuit, et uirgo obiit et martyr, et beatitudines prosperitates que temporales respuit et abiicit".

Nemo dicat, fratres carissimi, quod in istis temporibus martyres non sint: cotidie martyres fiunt. Martyr enim testis interpretatur. Quicumque ergo pro veritate testimonium dederit, et omnes causas cum iustitia iudicaverit, quicquid pro testimonio veritatis vel iustitiae pertulerit, totum ei deus pro martyrio computabit<sup>59</sup>.

La expresión de DOOP, que debe considerarse original al menos desde el punto de vista literario, puesto que no se encuentra en ningún otro lugar de la literatura cristiana latina, tiene, sin embargo, algún paralelo digno de mención, como el de "martyr martyrum" en Aponio:

Sicut in eius natiuitate angeli nuntiant pacem in terris hominibus bonae uoluntatis, et sicut secundum diuinitatis potentiam omnia in omnibus Christus est, ut Deus deorum et Dominus dominorum et rex regum et princeps principum et propheta prophetarum et Christus christorum et iudex iudicum et imperator imperatorum et sanctus sanctorum et *martyr martyrum*: ita nunc, secundum carnis naturam, pro loco uel causa, asseruit se murum esse murorum<sup>60</sup>.

O también en Agustín, hablando de Esteban:

adde, stephane, adde quod non ferant, adde quod sustinere non possint: adde unde te possint lapidare, ut inueniamus quod celebrare. aperti sunt coeli: uidit *martyr martyrum* caput; uidit iesum stantem ad dexteram patris: uidit, ut non taceret<sup>61</sup>.

---

<sup>59</sup> *Sermones Caesarii uel ex aliis fontibus hausti*, sermo 47, cap. 2 (SL 103, ed. G. Morin, 1953, p. 212). También en el sermo 52, cap. 1: "Martyr graecus sermo est, et latine dicitur testis. Sicut enim iam saepe diximus, quicumque testimonium pro iustitia dederit christo, sine dubio martyr erit; et quicumque defensoribus luxuriae et persecutoribus castitatis pro dei amore restiterit, martyrii coronam accipiet"; *ibid.*, sermo 218, cap. 5: "Si enim veritas christus est, qui pro illa testimonium dederit, christi sine dubio martyr erit"; *ibid.*, sermo 225, cap. 2: "Et quia martyr latine testis interpretatur, qui testimonium pro veritate dederit, christi sine dubio, qui et veritas, martyr erit".

<sup>60</sup> *In Canticum canticorum expositio*, lib. 12 (SL 19, ed. B. de Vregille / L. Neyrand, 1986, lín. 647ss). Nótese la aproximación también de la expresión "propheta prophetarum" de Aponio con la expresión "propheta praecipuus omnium prophetarum" de DOOP (42.5, lín. 101).

<sup>61</sup> *Sermones*, sermo 316 (PL 38, 1432).

## VI. SERPIENTE Y OTROS TÍTULOS

No pocos títulos más referidos a Jesús, en la larga letanía que a veces ofrece el interpolador de DOOP, necesitan, a mi juicio, una revisión en cuanto a las referencias de las fuentes bíblicas señaladas por el editor. Algunas correcciones son evidentes; otras, podrían ser más discutidas. Señalaré aquí algunos casos.

1. *Serpens*

La expresión "Ipse est serpens in uirga serpentes superans" (42.5, lín. 110, p. 49) no hace referencia a Ex 7,12, como sugiere el editor, sino a Nm 21,7-9<sup>62</sup>. Y su conexión con la figura de Jesús se establece directa y explícitamente mediante el texto de Jn 3,14-15: "Como Moisés levantó en alto la serpiente en el desierto, así debe ser levantado el Hijo del hombre, para que todo el que crea en él tenga vida eterna". Ambos textos, el de Nm y Jn, deberían aparecer en el aparato de citas<sup>63</sup>. Entre los Padres —dado que en la edición no se hace referencia alguna— puede recordarse a Isidoro de Sevilla, entre los autores que han podido influir más directamente en DOOP, el cual aplica también a Jesús el título de *serpiente*: "et Serpens pro morte et sapientia" (*Etym.* VII, 2,43)<sup>64</sup>. Pero antes ya se encuentra en otros autores como, por ejemplo, Ambrosio de Milán:

---

<sup>62</sup> Cf. Vg. "venerunt ad Mosen atque dixerunt peccavimus quia locuti sumus contra Dominum et te ora ut tollat a nobis serpentes oravit Moses pro populo et locutus est Dominus ad eum fac serpentem et pone eum pro signo qui percussus aspexerit eum vivet fecit ergo Moses serpentem aeneum et posuit pro signo quem cum percussi aspicerent sanabantur".

<sup>63</sup> Sobre "supero" en DOOP, nótese que se trata de un verbo típico para marcar un fuerte contraste entre Jesús, o los discípulos, y sus oponentes, cf. 57.1, 6-7: "daemonum et tyrannum superatores", referido a los apóstoles; 42,8, 185: "diabolus tribus vicibus superatus", referido a Jesús.

<sup>64</sup> En el mismo sentido Isidoro, *Sententiarum libri tres*: "Nam et Christus agnus, non pro natura, sed pro innocentia; et leo, pro fortitudine, non pro natura; et serpens, pro morte et sapientia, non pro natura scribitur" (PL 83, 545). Y contemporáneo de Isidoro, cf. Eusebio 'Gallicanus', *Collectio homiliarum*, hom. 14 (SL 101-101A, ed. F. Glorie, 1970-1971): "Serpens itaque contra serpentem, hoc est: christus persequens peccatum sub habitu peccatoris".

iam tu recale quis sicut serpens in cruce pependerit pro salute uniuersorum et intelleges illam animam esse pacificam, cui pater deus praesul sit, Christus agitator, quia scriptum est et hoc nomen in nostris: pater, pater agitator Israhel<sup>65</sup>.

O también en Cesáreo de Arles:

Serpens aeneus in ligno positus venena vivorum serpentium superavit: et christus in cruce suspensus et mortuus antiqua diaboli venena restrinxit, et omnes qui ab eo percussi fuerant liberavit<sup>66</sup>.

## 2. *Mons*

La expresión "mons super quem ciuitas posita" (42.5, lín.123, p. 50), aplicada a Jesús, está puesta por el editor en relación con Ez 40,2, que describe una geografía similar a la del texto de DOOP, similar también a la de Mt 5,14 (Vg. "non potest ciuitas abscondi supra montem posita"). Fuera, sin embargo, de tal descripción, el texto de Ez queda bien lejos de su posible aplicación a la persona de Jesús, para lo que hay otros textos más adecuados — mesiánicos por lo demás — y muy usados por la tradición, tales como Sal 67,17; Zac 8,3.7; Dn 2,34-35, pero sobre todo Is 2,2-3<sup>67</sup>. Es de notar que a algunos de estos textos se refiere explícitamente Fray Luis de León en *De los nombres de Cristo* (lib. I), al tratar expresamente el título de "monte" referido a Jesús (Dn 2,34-35; Is 2,2; Sal 67,16-17, etc.). Fray Luis también silencia el texto de Ez a lo largo de su comentario.

Dado, además, que en el aparato correspondiente no se indica ninguna fuente patrística o de tradición eclesiástica sobre el título de "monte"

---

<sup>65</sup> Cf. Ambrosio, *De Isaac uel anima*, cap. 8, 65 (CSEL 32,1, ed. C. Schenkl, 1897, p. 688).

<sup>66</sup> Cesáreo de Arles, *Sermones Caesarii uel ex aliis fontibus hausti*, sermo 112, cap. 1 (SL 103-104, ed. G. Morin, 1953). Nótese también el uso del verbo "supero".

<sup>67</sup> Vg. "et erit in novissimis diebus praeparatus mons domus Domini in vertice montium et elevabitur super colles et fluent ad eum omnes gentes et ibunt populi multi et dicent venite et ascendamus ad montem Domini et ad domum Dei Iacob et docebit nos vias suas et ambulabimus in semitis eius quia de Sion exhibit lex et verbum Domini de Hierusalem". Con brevedad, y mayor eficacia, comenta L. Alonso Schökel: "Es la cumbre de todos, no por méritos orográficos, sino porque es la morada escogida de Dios" (en *Isaías*, en la serie separada de "Los Libros Sagrados", Edic. Cristiandad, Madrid 1968, p. 27).

aplicado a Jesús, conviene anotar que, tanto en la tradición cristiana griega como latina, tal aplicación es relativamente frecuente. Por lo que se refiere a la tradición latina, pueden verse los siguientes autores anteriores y contemporáneos de DOOP: Isidoro de Sevilla, con una explicación que nada tiene que ver con la de DOOP: "*monte, porque es fuerte*"<sup>68</sup>; Beda Venerable<sup>69</sup>, y Pascasio Radberto<sup>70</sup>.

### 3. *Turris*

Otro título que merece alguna precisión es el de "turris" aplicado a Jesús (42.5, lín. 130, p. 51). En el aparato de citas se indica el texto de Prov 18,10 (Vg.: "turris fortissima nomen domini"), mientras que no se indica ninguna fuente patrística, al menos latina, en el aparato correspondiente (pp. 50-51). Sobre este título conviene aclarar ante todo que, si bien parece muy apropiado como punto de referencia bíblico, otro texto anticotestamentario puede rivalizar con el propuesto. Se trata de Sal 60,3-4 Vg.: (del hebreo) "deduxisti me quia factus es spes mea turris fortitudinis a facie inimici" / (del griego) "tu eris ductor meus fuisti spes mea turris munitissima a facie inimici"<sup>71</sup>.

<sup>68</sup> "Mons, quia fortis", *Etym.*, VII, 2,38.

<sup>69</sup> "Hoc est enim saulem ad latus montis ex parte una incedere dauid autem et uiros eius in latere montis ex parte altera mansisse, hos a christo uacuos quasi ad christum adhuc incarnandum spe peruersa properare illos auctore christi gratia iam dudum sacramenta fidei christianae quibus saluarentur accepisse. *Ipsa est enim mons domus domini praeparatus in uertice montium super quem ciuitas posita non potest abscondi. Nec mirum si desperent se carnaliter hostes euadere posse quibus non est dictum, nolite timere quia non occidemini ab inimicis, sed nolite, inquit, timere eos qui occidunt corpus animam autem non possunt occidere*" (*In primam partem Samuhelis libri iv. Nonina locorum*, SL 119, ed. D. Hurst, 1962, lib. 4, cap. 23).

<sup>70</sup> "De quibus montibus in persona apostolorum seu ceterorum fidelium in psalmo legitur: Non timebimus dum turbabitur terra et transferentur montes in cor maris. Nonnulli uolunt de Christo hoc dictum accipere in uertice omnium eleuato super quem ciuitas edificata non potest latere" (*Expositio in Matthaео. Libri xii*, CM 56B, ed. B. Paulus, 1984, lib. 9, lín. 3469ss.)

<sup>71</sup> Pero, además, hay igualmente cuatro textos del Cantar de los Cantares, utilizado por la exégesis latina como marco cristológico, que merecen atención. Son los siguientes: Cant 4,4 ("sicut turris David collum tuum"); 7,4 ("collum tuum sicut turris eburnea... nasus tuus sicut turris Libani quae respicit contra Damascum"); y 8,10 ("ego murus et ubera mea sicut turris"). Si atendemos a los datos de frecuencia, podría decirse que todos los textos nombrados de Sal y Cant son, al menos para la tradición latina, de mayor importancia cristológica que el de Proverbios.

Precisamente en relación al Sal 60, hace Agustín los siguientes comentarios: "ipse enim christus est turris; ipse nobis factus est turris a facie inimici, qui est et petra super quam aedificata est ecclesia"<sup>72</sup>; "ante te est turris: recordare christum, et intra in turrem"<sup>73</sup>.

Además, puede verse Quodultdeus [† c. 453]:

Ipsa est enim trinitas unus deus, turris fortitudinis a facie inimici, qui credentes in se custodit in saecula saeculorum<sup>74</sup>; Omnis nunc in unum lingua confitetur quod dominus iesus christus, qui est turris fortitudinis, in gloria est dei patris<sup>75</sup>.

Y entre los contemporáneos de DOOP, he aquí algunos textos de Pascasio Radberto:

Solum ergo habere gaudet in quo sunt omnes thesauri sapientie atque scientie. Quoniam ipse est turris que fide Christi a fundamento construitur. De qua propheta Dauid: Deduxisti me inquit quia factus es spes mea turris fortitudinis a facie inimici. In hac quippe turre fides radicata dilectionis amore et fundata omnia uirtutum recondit instrumenta<sup>76</sup>.

Sed forte melius uerticem legis et intellegentiam de Christo esse dicimus quoniam omnis speculatio legis et fortitudo contra hostes in eo est. Vnde bene ad eum oramus: Esto nobis Domine turris fortitudinis a facie inimici. Quoniam de ipso et in ipso est omnis contemplatio nostra ne capiamur ab hostibus et ipse omnis fortitudo et refugium et protectio nostra<sup>77</sup>.

<sup>72</sup> *Enarrationes in Psalmos*, Ps. 60, par. 2 (SL 39, ed. E. Dekkers / J. Fraipont, 1956, lín. 12).

<sup>73</sup> \**Ibíd.*, Ps. 60, par. 5 (lín. 19). Puede verse también: *De baptismo*, lib. 1, cap. 4, par. 5 (CSEL 51, ed. M. Petschenig, 1908, p. 150): "petra autem erat christus, in quo nos iam resuscitados et in caelo consistentes dicit apostolus nondum in re, sed in spe. ideo que sequitur psalmus et dicit: deduxisti me, quia factus es spes mea, turris fortitudinis a facie inimici. ex illius quippe promissionibus tamquam telis et iaculis in turri munitissima constitutis non solum cauetur, sed etiam expugnatur inimicus, induens lupos suos pellibus ouium, ut dicant: ecce hic est christus, ecce illic et ab uniuersitate ciuitatis super montem constitutae ad particulas insidiarum suarum multos separent et iugulatos absumant".

<sup>74</sup> *Sermo X: Aduersus quinque haereses*, cap. 8, lín. 14 (SL 60, ed. R. Braun, 1976, lín. 14).

<sup>75</sup> *Liber promissionum et praedictorum Dei*, pars : 1, cap. 8 (SL 60, ed. R. Braun, 1976, lín. 17).

<sup>76</sup> *De fide, spe et caritate*, lib.1 (CM 97, ed. B. Paulus, 1990).

<sup>77</sup> *Expositio in Matheo. Libri xii*, lib. 9 (CM 56B, ed. B. Paulus, 1984).

Sobre el valor semántico del término no hay dudas. Casiodoro lo dijo con brevedad, comentando precisamente Sal 60,4: "Per turris similitudinem ipsum dominum significat saluatorem"<sup>78</sup>. Por último, debo aclarar que no encuentro ningún texto hasta la época de DOOP —no quiere decir que no lo haya, pero sí que sería poco frecuente— en que se glose Prov 18,10 en sentido cristológico. Si este texto, por tanto, no es totalmente inadecuado para ilustrar el pasaje de DOOP, sí parece ser, sin embargo, el menos indicado.

#### 4. *Consumens ignis*

A veces, aunque uno pueda estar de acuerdo con la referencia bíblica adoptada, creo que es posible precisar algo más. Así, es cierto que el título "consumens ignis" (42.5, lín. 124, p. 50) se encuentra en Heb 12,29 (Vg. "etenim Deus noster *ignis consumens* est"), pero esta cita es a su vez una referencia clara a Dt 4,24 (Vg. "quia Dominus Deus tuus *ignis consumens* est Deus aemulator"; cf. también Dt 9,3: "*ignis* devorans atque *consumens*"). Creo que la referencia a Dt 4,24 es preferible, tanto más cuanto que en todos los textos citados se refiere a Dios, no a Jesús, incluso en Heb. Menos frecuente es, sin embargo, la aplicación directa de tal expresión a Jesús, aplicación más bien tardía. Entre los pocos textos, he aquí uno de los más claros: Gilbertus de Hoilandia [† 1172]:

Quonam enim modo non deficit, quem Christus inflamat? Ignis ipse est, sicut scribitur, et *ignis consumens*. Qui, inquit, approximatur ad me, approximatur ad ignem. (...) Meis utinam, Jesu bone, naribus fumus affletur, quem tuus ignis agit: et de camino tuo sermo scintillae ad commovendum, imo et ad commutandum cor meum. Ignis tuus *ignis consumens* est: vitia si invenit consumit, et confessionis fumum emittit<sup>79</sup>.

#### 5. *Pontifex et sacerdos*

Por último una observación respecto a la expresión *pontifex et sacerdos* (42.5, lín. 132, p. 51), con la que el editor no relaciona tampoco ningún texto bíblico. Es evidente que la expresión de DOOP está inspirada en la Carta a los Hebreos, donde con insistencia se considera a Jesús como

<sup>78</sup> *Expositio psalmorum*, SL 97, Ps. 60, lín. 67.

<sup>79</sup> *Sermones in Canticum Salomonis*, sermo 15, par. 5 (PL 184, col. 77).

pontífice y sacerdote (cf. Heb 4,15-15,10; 6,20; 7,1-28; 8,1-6; 9,11; 9,24-28; etc.). Algunas de estas referencias deberían hallarse en el aparato correspondiente de citas bíblicas de la edición de DOOP. La expresión como tal no es frecuente entre los Padres y escritores eclesiásticos de la tradición latina anteriores a DOOP. He aquí un raro exponente, contemporáneo por cierto de este tratado anónimo, Pascasio Radberto:

Et ideo perfectio Leui et doctrina a uiro sancto est ut Moyses orat id est a Christo qui nostrum regnum fecit sacerdotes Deo. Ipse quidem summus pontifex et sacerdos est <sup>80</sup>.

Y más adelante:

Quia et si multi sunt qui baptizant aut multi qui sacrificant et immolant supra mensam Christi has oblationes ipse tamen solus et unus est pontifex et sacerdos qui baptizat et abluit in eo stolam suam <sup>81</sup>;

como también en otra obra suya <sup>82</sup>:

Allegoricus autem sensus congruere satis non uidetur quod reppulerit Dominus altare suum de ecclesia in qua Christus altare creditur esse hostia et sacrificium pontifex et sacerdos.

---

<sup>80</sup> *De benedictionibus patriarcharum Iacob et Moysi*, lib. 1 (CM 96, ed. B. Paulus, 1993, lín. 996).

<sup>81</sup> *Ibid.*, lín. 1394.

<sup>82</sup> En su *Expositio in lamentationes Hieremiae. Libri quinque*, lib. 2 (CM 85, ed. B. Paulus, 1988) lín. 704.



4Q484 PROTOTESTAMENTO DE JUDÁ <sup>1</sup>  
TESTJUD 24,1; 25,1-2

JAIME VÁZQUEZ ALLEGUE  
Salamanca

*Resumen*

Este manuscrito ha sido presentado oficialmente como *Testamento de Judá* con un signo de interrogación. El presente artículo intenta demostrar que nos hallamos posiblemente ante una versión primitiva y desconocida del *Testamento de Judá* que ha llegado hasta nosotros.

*Summary*

This manuscript has been officially presented as *Testament of Juda* with a question mark. This article seeks to show that we are possibly in the presence of an early and unknown version of the *Testament of Juda* which has come down to us.

Todavía siguen apareciendo textos que podíamos calificar como "sorpresas" entre los manuscritos del Mar Muerto. Las últimas y más recientes publicaciones de documentos y, al mismo tiempo, los denominados "fragmentos no identificados" inéditos de la cueva cuatro —aún sin publicar en su totalidad— permiten situarnos ante unos textos de incalculable valor literario y con repercusiones todavía desconocidas sobre el contexto y la literatura bíblica <sup>2</sup>. En el año 1982, M. Baillet publicó una

---

<sup>1</sup> Quiero agradecer la colaboración del profesor Florentino García Martínez, del Qumrán Instituut - Rijksuniversiteit Groningen, por su tiempo y la lectura minuciosa de este trabajo así como por sus oportunas indicaciones siempre esclarecedoras. Tampoco puedo olvidar al profesor Émile Puech, de L'École Biblique de Jerusalén, por su entusiasmo y matizaciones sugerentes.

<sup>2</sup> Cf. B. Z. Wacholder / M. G. Abegg, *A Preliminary Edition of the Unpublished*